

**Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras**

**Lic. Antonio García Padilla**

Presidente, Universidad de Puerto Rico

**Dra. Gladys Escalona de Motta**

Rectora del Recinto de Río Piedras

**Dr. José Luis Ramos Escobar**

Decano de la Facultad de Humanidades

**Dr. Marc Schnitzer**

Director del Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

**Junta Editorial Estudiantil**

Daniel Nevarez Araujo

Vanelis Rodríguez Laracuenta

Dafne Almar Duchesne

Jossie E. Rivera Cruz

Gilberto Guevara Velásquez

**Contribución Gráfica y Diseño**

Dra. Loretta Collins

Daniel Nevarez Araujo

**Especialista en Diseño, Publicación y Tecnología**

Daniel Nevarez Araujo

**Editora del Proyecto**

Dra. Loretta Collins

Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades

**Editores en Revisión**

Dra. Edith Faría Cancel

Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Humanidades

Dra. Françoise Ghillebaert

Departamento de Lenguas Extranjeras, Facultad de Humanidades

Dra. Edna Echevarría

Departamento de Lenguas Extranjeras, Facultad de Humanidades

Dr. Giovanni D'Agostino

Departamento de Lenguas Extranjeras, Facultad de Humanidades

**Arte de la Portada y Contraportada**

Heberto J. Morales

Vagabundo - portada

Ahora - contraportada

Copyright © 2007, Tonguas. All rights reserved.

Tonguas, 2007 Copyright

ISSN 1553-0523

tonguascollective@gmail.com



Heberto J. Morales - Vagabundo

La Revista Tonguas se publica una vez al año por la Universidad de Puerto Rico, División de Impresos, para el Colectivo Tonguas.

Tonguas solicita trabajos de poesía, ficción breve, ensayo, arte, música y otras artes experimentales creativas para la edición de mayo 2008. Se convoca a todos los Estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras a participar. Fecha límite de la convocatoria para el próximo número: 1 de octubre de 2007.

Interesad@s en someter trabajos para consideración deberán enviar una copia impresa del manuscrito o arte debidamente indentificado con su nombre, dirección, número de teléfono, dirección de correo electrónico (si aplica) y título del trabajo/ obra así como una copia del mismo en disquete, o disco compacto (CD).

Todo trabajo deberá ser dirigido a la siguiente dirección:  
Revista Tonguas  
Departamento de Inglés, Facultad de Humanidades,  
P.O. Box 23356, Río Piedras, PR 00932-3356

Tonguas no se hace responsable por devolver trabajos sometidos.

Todo trabajo sometido confiere los derechos para su publicación a la revista Tonguas.

Tonguas no asume los derechos de autoría de ninguno de los trabajos sometidos. Todos los derechos de autoría recaen y pertenecen exclusivamente a l@s autor@s cuyos trabajos han sido debidamente identificados.

Las opiniones y puntos de vista que se expresan en Tonguas son estrictamente responsabilidad de l@s autor@s y no necesariamente de la Junta Editorial. Todos los derechos recaen sobre l@s autor@s.

Vol. 6  
Mayo 2007

# *tonguas*

*Revista de artes literarias y expresión estudiantil  
Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico*



*El Colectivo Tonguas  
Departamento de Inglés  
Facultad de Humanidades*

## RECONOCIMIENTOS

Deseamos agradecer el apoyo que las siguientes personas brindaron para la publicación de esta edición: al Decano de la Facultad de Humanidades, Dr. José Luis Ramos Escobar y al Director del Departamento de Inglés, Dr. Marc Schnitzer, quien generosamente aprobó los fondos para la realización de este proyecto. A la Dra. Loretta Collins, quien colaboró durante el proceso de edición y publicación del mismo. A la Dra. Edith Fariá Cancel quien leyó las pruebas de los textos en español, y a los Dres. Françoise Ghillebaert, Edna Echevarría y Giovanni D'Agostino quienes leyeron las pruebas de los textos en italiano. Al Dr. Luis Joel Donato Jiménez y a todo el personal del LabCad por el apoyo técnico. A Julio García, Manuel Rodríguez y al personal del Taller de Artes Gráficas por su ayuda técnica y sugerencias. A Daniel Nevarez por su asistencia técnica y diseño. De la misma manera, la Junta Editorial de *Tongvas* también desea expresar su agradecimiento a tod@s l@s estudiantes que participaron en las actividades del Colectivo *Tongvas* y que aportaron con sus trabajos a la creación de este número. A tod@s, muchas gracias.

We warmly thank the editors and writers from several literary journals, writing workshops, and bohemian circles who have supported our effort, including: *Taller Literario*, ed. Carlos Esteban Cana (San Juan); *Sotano 00931*, ed. Julio César Pol (Caguas); *Letras Salvajes*, ed. Alberto Martínez Marquez (Isabela); and *Identidad*, ed. Leticia Ruiz Rosado (Aguadilla). English Department (Humanities) graduate student Daniel Nevarez deserves credit for an excellent job of publicity and promotion of the magazine.

### A NOTE FROM THE FACULTY EDITOR, PROFESSOR LORETTA COLLINS:

When I started the literary collective in the year 2000 and the bilingual student literary journal in 2001, I was amazed at the student response. The journal usually receives over 400 pages of student writing annually in response to our call for submissions. When we have had literary gatherings, open microphone events, and poetry slams, between 40 and 100 students usually participate. Serving as the editor of *Tongvas* and a mentor to the emerging writers of Puerto Rico has been one of my most rewarding experiences as a professor at UPR. I want to express my gratitude to all of the students who have shared their writings and their performances with me and all of the faculty members who have served as editors of the Spanish, French, Italian, Portuguese, German, and Afro-Creole texts. I also want to thank the students who have helped me edit and design the journal along the way, particularly Olga M. Auger Vega, Ileana Cortés Santiago and Daniel Nevarez Araujo.

In the 2007-2008 academic year, I will be assuming the role of English Department Director, so I will be handing the editorship of the journal over to one of my colleagues. I know that the journal editors will continue to encourage and sponsor student creativity, excellence, and talent.

## PREFACIO

### *El Colectivo TONGUAS, Who Are We?*

*TONGUAS is la juntilla entre el English Department de la Facultad de Humanidades y los dreamers que jangueamos between el mundo que vemos y el mundo que nos inventamos. The writers and performers in the TONGUAS Collective experiment with mezclas de diferentes lenguas, diferentes pensamientos, diferentes estilos y diferentes géneros artísticos. TONGUAS is la nueva generación de creative people that come from los salones, los pasillos, el centro and from cualquier departamento de la UPR, Recinto de Río Piedras. TONGUAS is our forum for artistic expression.*

*El Colectivo TONGUAS invites all people interested in participating in our talleres, "slams" y otros eventos a que se aparezcan en nuestras actividades anunciadas durante el semestre académico. También pueden comunicarse con nosotros por correo electrónico a la siguiente dirección: [tonguascollective@gmail.com](mailto:tonguascollective@gmail.com)*

### *La Revista TONGUAS, What Is It?*

*TONGUAS es la revista de artes literarias y expresión estudiantil de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Within its pages, students can dar rienda suelta to their creativity and dreams, as well as comment on both lo bueno y lo malo of the Isla, the world and themselves. A great deal of the texts in this 6th edition son producto del trabajo dentro de los cursos de creative writing de la Universidad. Tonguas is proud to serve as an outlet to these works and these authors which may otherwise go unpublished si no fuese por revistas estudiantiles como esta. No solo es una excelente oportunidad para ellos sino for the reader, as well, who in turn gets to listen to what is brewing out there in the emerging writing community. As always, we encourage all student writers to continue attending the various workshops, juntas and courses out there and to continue supporting the various island literary magazines. And to everyone, enjoy!*





# CONTENTS

## Poetry

<b>Alexandra Pagán</b> <i>hoy me visto de escritora</i> -----	9
<b>Marla Browne</b> <i>Navigating the Translation</i> -----	11
<b>Norma Inés Cartagena Bernard</b> <i>Io sono...</i> -----	12
<b>Sergio C. Gutiérrez Negrón</b> <i>[di]Minutos</i> -----	13
<b>Vanelis Rodríguez</b> <i>She Marries the Bed</i> -----	15
<b>Samuel L. Medina Miranda</b> <i>TERRORISMO</i> -----	16
<b>Micah Corum Mattingly</b> <i>Where Has My Energy Gone?</i> -----	18
<b>Karen Sevilla</b> <i>Obituarios... adagios... poemarios...</i> -----	19
<b>Sergio C. Gutiérrez Negrón</b> <i>5 Sonrisas de Guantánamo</i> -----	23
<b>Gibrán Delgado</b> <i>Pensamientos Y Palabras</i> -----	24
<b>Daniel Nevarez</b> <i>Intense Flavors</i> -----	25
<b>Karen Sevilla</b> <i>Aulas</i> -----	26
<b>Marla Browne</b> <i>Nurture</i> -----	28
<b>Norma Inés Cartagena Bernard</b> <i>"raggio di Luce"</i> -----	29
<b>Cristian Guzmán Cardona</b> <i>El alarido</i> -----	30

<b>Micah Corum Mattingly</b>	
<i>I wish it would rain</i> -----	31
<b>Christian Torres Rivera</b>	
<i>Versos dislocados (fragmento) No. 5</i> -----	32
<b>Jorge Carlos Hernández Rodríguez</b>	
<i>Sentada en la mesa</i> -----	34
<b>Vanelis Rodríguez</b>	
<i>Barely Legal Birthday Party</i> -----	35
<b>Cristian Guzmán Cardona</b>	
<i>Deidad Nueva. Los amantes en el agua en la aurora.</i> -----	37
<b>María Teresa Machado</b>	
<i>Encuentro</i> -----	38
<b>Brenda E. Alonso Cruz</b>	
<i>Missy, Missy</i> -----	39
<b>Daniel Nevarez</b>	
<i>Threat Level: Orange</i> -----	43
<b>Vanelis Rodríguez</b>	
<i>Scaring the Crows</i> -----	45
<b>Christian Torres Rivera</b>	
<i>Versos dislocados (fragmento) No. 6</i> -----	48
<b>Fiction</b>	
<b>Yvonne Denis-Rosario</b>	
<i>Sala en emergencia</i> -----	50
<b>Zabydie L. Burgos Ribot</b>	
<i>Cuajito! Patitas! Ternera!</i> -----	53
<b>Santos X. Lebrón</b>	
<i>He sets the table</i> -----	55
<b>Zabydie L. Burgos Ribot</b>	
<i>Bardo</i> -----	57
<b>Samuel L. Medina Miranda</b>	
<i>NOTAS SOBRE LA MUERTE DE UNA ROSA</i> -----	59

<b>Julio E. Muñoz Ponce De León</b> <i>Endless Loving Sequence</i> -----	61
<b>José Antonio García Guzmán</b> <i>Quasi una Fantasia</i> -----	67
<b>Katia Ramírez Malavé</b> <i>"El Seco"</i> -----	69
<b>Alexandra Pagán</b> <i>Real Essay</i> -----	71
<b>Luis R. Díaz</b> <i>The Tripping Trip</i> -----	73
<b>Karen Sevilla</b> <i>En el nombre de la palabra</i> -----	75
<b>Karla M. Ruiz</b> <i>Señorita</i> -----	78
<b>Robert Jara</b> <i>De autores respetables y famosos</i> -----	79
<b>Mayra París Osorio</b> <i>Tres</i> -----	81
<b>Keila M. Santana</b> <i>Esta vez Inés, tal vez.</i> -----	83
<b>Mayra París Osorio</b> <i>Noche de San Juan</i> -----	85
<b>Dafne A. Duchensne</b> <i>Subreino de luz</i> -----	88
 <b>Spotlights</b>	
<i>Spotlight on a new Bilingual Theater Initiative at UPR</i> -----	91
<i>Spotlight on Extracurricular Creative Writing Workshops</i> -----	94
<b>Dr. Mark Wekander</b> <i>Death and the Stomach, taken from Partial Places</i> -----	95



# Art

## **Naelle Devannah García Rodríguez**

<i>Path</i>	iv
<i>Syndrome</i>	14
<i>Girls ii</i>	17
<i>Ashes to Ashes</i>	22
<i>Education Riot</i>	35
<i>Incise i</i>	44
<i>Written</i>	68
<i>Fantasma Ocular</i>	77

## **Brenda E. Alonso Cruz**

<i>A Rose</i>	10
<i>Worry</i>	49
<i>Get in</i>	66
<i>Blooming Sink</i>	70
<i>Body Dysmorphia</i>	72

## **Diana Soto De Jesús**

<i>Aquí</i>	12
-------------	----

## **Marianna Sierra**

<i>Desire</i>	18
<i>Reverie</i>	25
<i>Morning Comes</i>	29
<i>Ladybug Whirligig</i>	30
<i>Art Nouveau</i>	42

## **Chenoa Blot**

<i>Untitled</i>	27
-----------------	----

## **Heberto J. Morales**

<i>Celia</i>	33
--------------	----

## **Daniel Nevarez**

<i>Pillars</i>	36
<i>Eternity</i>	96

## **Stephanie Loiselle**

<i>Untitled (9)</i>	38
<i>Untitled (4)</i>	56
<i>Untitled (11)</i>	87
<i>Untitled (6)</i>	89

## **Karishna Khelani López**

<i>When Worlds Combine: India and The Caribbean</i>	90
---	----